

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów i powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw tobie, faraonie, królu Egiptu, wielki smoku* wyciągający się pomiędzy odnogami Nilu, który mówisz: Mój jest Nil i ja zrobiłem go dla siebie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemów do nich i powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Posłuchaj, faraonie, królu Egiptu, ty, wielki krokodylu wylegujący się nad Nilem: Ja jestem przeciw tobie! Twierdzisz, że Nil jest twój i że go stworzyłeś dla siebie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemów i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Oto <i>jestem</i> przeciwko tobie, faraonie, królu Egiptu, wielki smoku leżący wśród swoich rzek, który mówisz: Moja jest rzeka, ja <i>ją</i> sobie uczyniłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów, a rzecz: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie o Faraonie, królu Egipski, wielorybie wielki, który leżysz w pośrodku rzek twoich, i mówisz: Mojać jest rzeka, i jam ją sobie uczynił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów, a rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg: Owo ja na cię, Faraonie, królu Egipski, smoku wielki, który leżysz w pośrodku rzek twoich a mówisz: Moja jest rzeka, a jam uczynił sam siebie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz: Tak mówi Pan Bóg: Oto Ja jestem przeciwko tobie, faraonie, królu egipski, wielki krokodylu, rozciągnięty wśród swoich rzek, który mawiałeś: Moje są rzeki, ja je uczyniłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przemów i powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wystąpię przeciwko tobie, faraonie, królu Egiptu, ty wielki smoku, który się wylegujesz pomiędzy odnogami Nilu, który mówisz: Mój jest Nil, ja go zrobiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przemów i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw tobie, faraonie, królu Egiptu. Wielki krokodylu, wylegujący się wśród jego kanałów, któryś powiedział: Moja jest Rzeka! Ja ją uczyniłem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przemów w słowach: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja wystąpię przeciwko tobie, faraonie, królu Egiptu. Wielki krokodylu, leżący pomiędzy odnogami Nilu, mówiłeś: «Mój jest Nil! Ja sam uczyniłem siebie!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przemów i powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw tobie faraonie, królu egipski. Wielki smoku, leżący na środku swego Nilu, który mówi: "Nil jest mój. Jam go sobie uczynił".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і скажи: Так говорить Господь: Ось Я проти тебе, Фараоне, великого змія, що сидиш посеред твоїх рік,

¹⁾ smoku, תַּנִּין (tannin), w MT: תַּנִּים, czyli: szakale; w tym kont. może ozn. krokodyla. Ozn. też: węża (<x>20 7:9-10</x>, 12; <x>50 32:33</x>; <x>230 91:13</x>); większe zwierzęta morskie (<x>10 1:21</x>; <x>230 148:7</x>), wielogłowego potwora morskiego Lewiatana (<x>220 7:12</x>; <x>230 74:13</x>; <x>290 27:1</x>; <x>290 51:9</x>).

²⁾ <x>230 74:13-14</x>; <x>290 27:1</x>; <x>290 51:9</x>

		Рафаїла Турконяка	що кажеш: Мої є ріки, і я їх створив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przemawiaj i powiedz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw tobie, faraonie, królu Micraimu; wielki krokodylu, który się wyleguje pośród swoich rzek i powiada: Moja rzeka, ja ją sobie stworzyłem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przemów i powiedz: 'Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Oto jestem przeciwko tobie, faraonie. królu Egiptu, wielki potworze morski, który leżysz róż ciągnięty pośród swych kanałów Nilu i który rzekłeś: 'Mój Nil należy do mnie i ja go sobie uczyniłem'.